**Stein von Rosette: Transkription des demotischen Texts (nach H.-J. Thissen)**

Geändert nach Abgleich mit Vittmanns Übersetzung im TLA.

1 [Ḥˀ.t-sp 9.t Qsntqs sw 4] nti ir ibd n rmṯ (n) Kmy ibd 2 pr.t sw 18 (n) Pr-ˁˀ pˀ ḫl i.ir ḫˁ (n) Pr-ˁˀ (n) tˀ s.t (n) pˀi=f it.ṱ nb nˀ ˁry.w nti nˀ-ˁˀ tˀi=f pḥ(ṱ).t i.ir smn Kmy iw=f di.t nˀ-nfr=f nti nˀ-mnḫ ḥˀṱ=f i.ir nˀ nṯr.w nti ḥr nˀi=f ḏḏy i.ir di.t nˀ-nfr pˀ ˁnḫ n nˀ rmt.w pˀ nb n nˀ rnp.t.w n ḥbs m-qd Ptḥ Tny Pr-ˁˀ m-qd Pˀ-Rˁ

2 [Pr-ˁˀ (n) nˀ tš.w nti ḥri] nˀ tš.w nti h̠ri pˀ šr n nˀ nṯr.w mr-it=w r-stp Ptḥ r-di n=f Pˀ-Rˁ pˀ ḏrˀ pˀ twt(w) ˁnḫ (n) Imn pˀ šr n Pˀ-Rˁ (Ptlwmys)| ˁnḫ ḏ.t mr Ptḥ pˀ nṯr pr nti nˀ-ˁn tˀi=f md.t-nfr.t (sˀ) (Ptlwmys)| irm (ˀrsynˀ)| nˀ nṯr.w mr-it=w wˁb (n) (ˀlgsˀntrs)| irm nˀ nṯr.w nti nḥm irm

3 [nˀ nṯr.w sn.w irm nˀ nṯr.w] mnḫ.w irm nˀ nṯr.w mr-it=w irm Pˀ-Rˁ (Ptlwmyˀs)| pˀ nṯr pr nti nˀ-ˁn tˀi=f md.t-nfr.t ˀyˀtws (sˀ) ˀyˀtws r Prˀ sˀ.t n Pylyns (n) fy(.t) šp n(?) pˀ qny m-bˀḥ (Brnygˀ)| tˀ mnḫ.t (r) ˀryˀ sˀ.t n Tyˀgns (n) fy(.t)

4 [tn(-nb) m-bˀḥ (ˀrsy]nˀ)| tˀ mr-sn r Hrˀnˀ sˀ.t n Ptlwmyˀs n wˁb(.t) (n) (ˀrsynˀ)| tˀ mr-it=s n hrw ipn wt: nˀ mr-šn irm nˀ ḥm-nṯr.w irm nˀ wˁb.w nti šm (r) pˀ-nti-wˁb r ir mnḫ n nˀ nṯr.w irm nˀ sh̠.w (n) mḏy-nṯr irm nˀ sh̠.w (n) Pr-ˁnḫ irm nˀ ky.w wˁb.w i.ir iy n nˀ irpy.w (n) Kmy

5 [r Mn-nfr n] pˀ ḥb n pˀ šsp tˀ iˀw.t (n) Ḥri r-ir Pr-ˁˀ (Ptlwmyˀs)| ˁnḫ ḏ.t mr Ptḥ pˀ nṯr pr nti nˀ-ˁn tˀi=f md.t-nfr.t (n-)ḏr.t pˀy=f it.ṱ i.ir twt(w) (n) ḥ.t-nṯr (n) Mn-nfr (nˀ) i.ir ḏd: (n-)ḏr.t ḫpr=f r-ḫr ir Pr-ˁˀ (Ptlwmyˀs)| ˁnḫ ḏ.t pˀ nṯr pr nti nˀ-ˁn tˀi=f md.t-nfr.t (sˀ) Pr-ˁˀ (Ptlwmyˀs)|

6 [irm tˀ Pr-ˁˀ.t] (ˀrsynˀ)| nˀ nṯr.w mr-it=w md.t-nfr.t ˁšˀy n nˀ irpy.w (n) Kmy irm nˀ nti h̠n tˀi=f iˀw.t (n) Pr-ˁˀ ḏr=w iw=f n nṯr šr nṯr nṯr.t iw=f mḫy.w r Ḥr sˀ ˀs.t sˀ Wsir i.ir nḫt.ṱ pˀi=f it.ṱ Wsir r ḥˀṱ=f mnḫ.w ḥr nˀ nṯr.w r wˀḥ=f di.t ḥḏ ˁšˀy pr.t ˁšˀy (n?) nˀ irpy.w (n) Km(y)

7 [r wˀḥ=f ir hj(?) ˁ]šˀy r di.t ḫpr sgrḥ h̠n Kmy r smn nˀ irpy.w r wˀḥ=f di.t šp tˀ mtgṱ nti h̠n tˀi=f iˀw.t (n) Ḥri ḏr=s pˀ ḥtry pˀ škr r-wn-nˀw ˁḥˁ (n) Kmy wn-nˀw bš=f h̠n=w wn-nˀw wy=f r-r=w n-ḏˀḏˀ r di.t ḫpr pˀ mšˁ irm nˀ ky.w rmṯ(.w) ḏr=w iw=w nfr (n) pˀi=f hˀ nti(?)

8 [Pr-ˁˀ nˀ sp].w n Pr-ˁˀ r-wn-nˀw (r-)ˁ.wi nˀ rmṯ.w nti n Kmy irm nˀ nti n tˀi=f iˀw.t (n) Pr-ˁˀ ḏr=w iw=w ir ip.t ˁšˀy wy=f r-r=w nˀ rmṯ.w r-wn-nˀw ḏdtḥ irm nˀ.w-wn-nˀw wn lwḥ (r-)ˁ.wi=w n ssw ˁšˀy wy=f r-r=w ḥn=f s (r-)ḏbˀ nˀ ḥtp-nṯr.w n nˀ nṯr.w irm nˀ ḥḏ(.w) nˀ pr.t.w nti iw=w di.t st n sntgsy (n) nˀi=w

9 [irpy.w] h̠r rnp.t irm nˀ dni.t.w nti ḫpr n nˀ nṯr.w n nˀ ˀḥ.w ˀrly nˀ ˀḥ.w tgy pˀ sp nkt ḏr=w r-wn-nˀw iw=w mḥṱ n-im=w i.ir-ḥr pˀi=f it.ṱ r di.t mn=w h̠r.r.r=w ḥn=f s ˁn (r-)ḏbˀ nˀ wˁb.w r tm di.t di=w pˀi=w tn n ir wˁb (n-)ḥwˀ (r) pˀ-(r-)wn-nˀw iw=w di.t s r hn (n) ḥˀ.t-sp 1.t i.ir-ḥr pˀi=f it.ṱ wy=f r nˀ rmṯ.w

10 [nti h̠n] nˀ iˀw(.t).w n nˀ irpy.w n pˀ iwn r-wn-nˀw iw=w ir=f r pˀ ˁ n (ˀlgsˀntrs)| h̠r rnp.t ḥn=f s r tm kp rmṯ-h̠n wy=f r tˀ dni.t 2/3 n nˀ šs-(n-)nsw.w r-wn-nˀw iw=w ir=w r pr-Pr-ˁˀ n nˀ irpy.w md(.t) nb i.ir ḫˀˁ pˀi=w gy n ssw ˁšˀy iw=f in n-im=w (r) pˀi=w ḏnf n

11 [mtr] iw=f ir nbw nb r di.t ir=w nˀ nti n snṱ n ir=w n nˀ nṯr.w n gy iw=f mtr.w pˀi=s smt n di.t ir=w pˀ hp n nˀ rmṯ.w r-h̠.t pˀ (i.)ir Ḏḥwtj pˀ ˁˀ pˀ ˁˀ ḥn=f s ˁn (r-)ḏbˀ nˀ nti iw=w r iy h̠n nˀ rmṯ.w (n) qnqn irm pˀ sp rmṯ(.w) i.ir ḫpr ḥr kt-h̠.t mj.t n pˀ th̠th̠ i.ir ḫpr (n) Kmy r di.t

12 [stˀ.ṱ=w] st (r) nˀi=w mˀˁ.w mtw nˀi=w nkt.w ḫpr h̠r.r.r=w ir=f nbw nb r di.t šm mšˁ ḥtr byry wbˀ nˀ-i.ir iy n pˀ ˁt pˀ ym r ir ˀḥ wbˀ Kmy ir=f he ˁšˀy n ḥḏ pr.t wbˀ nˀy r di.t ḫpr nˀ irpy.w irm nˀ rmṯ.w nti (n) Kmy iw=w sgrḥ šm=f r tˀ rsˀ.t Škˀn

13 [r-wn-nˀ]w inb (n-)ḏr.t nˀ sbˀ.w h̠r kˀ.t nb r wn stbḥ ˁšˀy sbty nb (n) pˀi=s h̠n ˀrb=f tˀ rsˀ.t (n-)rn=s n sbt wn (n) pˀi=s bnr (r-)ḏbˀ nˀ sbˀ.w r-wn-nˀw (n) pˀi=s h̠n r-wn-nˀw wˀḥ=w ir gmˁ ˁšˀy r Kmy iw=w ḫˀˁ pˀ myt n pˀ ˁš-sḥn n Pr-ˁˀ irm pˀ ˁš-sḥn

14 [n nˀ nṯr].w di=f tn=w nˀ yˁr.w r-wn-nˀw di.t šm mw r tˀ rsˀ.t (n-)rn=s r bn rḫ nˀ Pr-ˁˀ.w ḥˀ.ṱ.w ir=s m-qd=s ir={w}<f> ḥḏ ˁšˀy n he wbˀ=w ip=f mšˁ rmṯ-rd.wj=f ḥtr r-rˀ (n) nˀ yˁr.w n-rn=w r ḥrḥ r-r=w r di.t wḏˀ=w (r-)ḏbˀ nˀ [mḥ(.w)] n pˀ mw r-wn-nˀw ˁy.w n ḥˀ.t-sp 8.t r

15 nˀ yˁr.w n-rn=w nˀ nti di.t šm mw r itn ˁšˀy iw=w mty.w m-šs ṯˀi Pr-ˁˀ tˀ rsˀ.t n-rn=s (n) ḏrˀ ḏr.t n ssw sbq ir=f ir-sḫy (n) nˀ sbˀ.w r-wn-nˀw (n) pˀi=s h̠n ir=f st n šˁ.t r-h̠.t pˀ (i.)ir Pˀ-Rˁ irm Ḥr-sˀ-ˀs.t n i.ir ir sbˀ r-r=w n nˀ mˀˁ.w n-rn=w

16 (n) tˀ ḥˀ.t nˀ sbˀ.w i.ir twtw mšˁ iw=w ḫpr ḥˀṱ=w r th̠th̠ nˀ tš.w iw=w gmˁ r nˀ irpy.w iw=w ḫˀˁ pˀ myt n Pr-ˁˀ irm pˀi=f it.ṱ di nˀ nṯr.w ir=f ir-sḫy n-im=w (n) Mn-nfr h̠n pˀ ḥb n pˀ šsp tˀ iˀw(.t) (n) Ḥri r-ir=f (n-)ḏr.t pˀi=f it.ṱ di=f smˀ=w st (n) pˀ ḫt wy=f r nˀ sp.w

17 Pr-ˁˀ nti (r-)ˁ.wi nˀ irpy.w r hn (r) ḥˀ.t-sp 9.t iw=w ir ip.t (n) ḥḏ pr.t ˁšˀy pˀi=s smt n swn (n) nˀ šs(-n)-nsw.w nti (r-)ˁ.wi nˀ irpy.w h̠n nˀ nti-iw=w ir=w (r) pr-Pr-ˁˀ irm pˀ sṯˀ.ṱ nti mn (n) nˀ.w-ir=w r hn (r) pˀ ṱˀ (n-)rn=f ḥn=f s ˁn (r-)ḏbˀ pˀ rtb sw r (sṯˀ) 1 ˀḥ r-wn-nˀw iw=w šdy=f n nˀ ˀḥ.w (n) pˀ ḥtp-nṯr pˀi=s

18 smt n pˀ irp r (sṯˀ) 1 ˀḥ n nˀ ˀḥ.w ˀrly n nˀ ḥtp-nṯr n nˀ nṯr.w wy=f r-r=w ir=f md.t-nfr.t ˁšˀy (n) Ḥp Mr-wr irm nˀ ky.w ˁˁe.w nti ḫwy (n) Kmy (n-)ḥw (r) nˀ.w-wn-nˀw nˀ.w-wn-nˀw ḥ(ˀ)=f ir=w (r) ḥˀ.ṱ=f ḥr pˀi=w ˁš-sḥn (n) ṱˀ nb iw=f di.t nˀ nti iw=w wḫˀ=<w> wbˀ nˀi=w qs.t iw=w ˁy iw=w šˁš iw=f ṯˀi nˀ nti iw=w

19 sḫny=w (r) nˀi=w irpy.w iw=w ir ḥb iw=w ir grl ḥˀ.ṱ=w irm pˀ sp md.t nti pḥ (n) ir=w nˀ md.t-pḥ.w nti pḥ n nˀ irpy.w irm nˀ ky.w md.t-pḥ.w (n) Kmy ir=f smn=w ḥr pˀi=w gy r-h̠.t pˀ hp di=f nb ḥḏ pr.t ˁšˀy irm k.t-h̠.t nkt wbˀ tˀ s.t Ḥp di=f mnq=w (n) tˀ wpe(.t) (n-)mˀj n wpe(.t)

20 (iw) nˀ-ˁn=s m-šs di=f mnq=w ḥ.t-nṯr qnḥ ḫw (n) mˀy (n) nˀ nṯr.w di=f ir k.t-h̠.t (n) pˀi=w gy iw=f n {ir.t} <ḥˀ.ṱ> (n) nṯr mnḫ ḥr nˀ nṯr.w iw=f šn nˀ md.t-pḥ.w (n) nˀ irpy.w r di.t ir=w mˀy (n) pˀi=f hˀ (n) ir Pr-ˁˀ (n) pˀ gy nti pḥ di n=f nˀ nṯr.w (n) tˀ šb.t (n) nˀy pˀ ḏrˀ pˀ qny pˀ nˁš pˀ wḏˀ

21 pˀ snby irm nˀ ky.w md.t-nfr.w ḏr=w (r) tˀi=f iˀw.t (n) Ḥri smn h̠r-r=f irm nˀi=f h̠rd.w šˁ ḏ.t irm pˀ sḫn nfr pḥ=s n ḥˀ.ṱ (n) nˀ wˁb.w (n) nˀ irpy.w (n) Kmy ḏr=w nˀ md.t-pḥ.w nti mtw Pr-ˁˀ (Ptlwmyˀs)| ˁnḫ ḏ.t pˀ nṯr pr nti nˀ-ˁn tˀi=f md.t-nfr.t h̠n nˀ irpy.w

22 irm nˀ nti mtw nˀ nṯr.w mr-it.ṱ=w i.ir di.t ḫpr=f irm nti mtw nˀ nṯr.w mnḫ.w i.ir di.t ḫpr nˀ i.ir di.t ḫpr=f irm nˀ nti mtw nˀ nṯr.w sn.w i.ir di.t ḫpr nˀ i.ir di.t ḫpr=w irm nˀ nti mtw nˀ nṯr.w nti nḥm nˀ it.ṱ.w (n) nˀi=f it.ṱ.w r di.t ˁy=w mtw=w di.t ˁḥˁ wˁ twtw (n) Pr-ˁˀ (Ptlwmyˀs)| ˁnḫ ḏ.t pˀ nṯr pr nti nˀ-ˁn tˀi=f md.t-nfr.t

23 mtw=w ḏd n=f (Ptlwmyˀs)| nḏ Bqy nti iw pˀi=f whm (Ptlwmyˀs)| i.ir nḫt.ṱ Kmy irm wˁ twtw n pˀ nṯr (n) tˀ nw.t iw=f di.t n=f ḫpš (n) qny n pˀ irpy irpy sp-2 (n) pˀ mˀˁ nti wnḥ n pˀ irpy iw=w ir r-h̠.t wp(.t) (n) rmṯ-Kmy mtw nˀ wˁb.w šms nˀ twtw.w n pˀ irpy irpy sp-2 sp-3 h̠r hrw

24 mtw=w ḫˀˁ tbḥ i.ir-ḥr=w mtw=w ir n=w pˀ sp md.t nti (n) hp (n) ir=w (r-)h̠.t pˀ nti iw=w ir=f (n) nˀ ky.w nṯr.w (n) nˀ ḥb.w nˀ ḥˁ.w n nˀ hrw.w (n-)rn=w mtw=w di.t ḫˁ sḫm(-n)-nṯr (n) Pr-ˁˀ (Ptlwmys)| pˀ nṯr pr nti nˀ-ˁn tˀi=f md.t-nfr.t (sˀ) (Ptlwmyˀs)| irm tˀ Pr-ˁˀ.t (ˀrsynˀ)| nˀ nṯr.w mr-{Pr-ˁˀ}<it.ṱ>.w irm tˀ gˀ(.t) (n) nb (n) pˀ irpy

25 irpy sp-2 mtw=w di.t ḥtp=s (n) pˀ nti wˁb{.w} irm nˀ ky.w gˀ.w nb i.ir nˀ ḥb.w ˁy.w nti iw=w di.t ḫˁ nˀ nṯr.w n-im=w ḫpr mtw=w di.t ḫˁ tˀ gˀ(.t) (n) pˀ nṯr nti pr nti nˀ-ˁn tˀi=f md.t-nfr.t irm=w r di.t ḫpr=f iw=w swn tˀ gˀ(.t) pˀ-hrw irm pˀ sp ṱˀ nti in-iw mtw=w di.t sḥn (n) nb 10 n Pr-ˁˀ r wˁ.t ˁrˁy n-im=w r wˁ r-h̠.t pˀ nti

26 (n) hp n-ir=f r nˀ sḥn.w (n) nb r-ḏˀḏˀ(-n) tˀ gˀ(.t) n tˀ šb.t (n) nˀ ˁrˁy.w nti ḫpr ḥr ḏˀḏˀ(-n) pˀ sp gˀ(.t) mtw pˀ sḫnt ḫpr (n) tˀ mtre.t (n) nˀ sḥn.w ḫpr mtw=f r-ḫˁ Pr-ˁˀ n-im=f (n) ḥ.t-nṯr (n) Mn-nfr iw=w ir n=f n nˀ nti n hp n ir=w (n) pˀ šsp (n) tˀ iˀw.t (n) Ḥri mtw=w ḫˀˁ (n) tˀ ri.t ḥri.t n {itf}<ift> nti (n) pˀ-bnr (n) nˀ sḥn.w (n) pˀ mtre

27 (n) pˀ sḥn (n) nb nti sh̠ ḥri wˁ.t wˀḏ.t irm wˁ šmˁ mtw=w ḫˀˁ {nˀ} {ˁrˁy.w} <wˁ.t> <nrj.t> ḥr wˁ.t nbw r (wn) wˁ šmˁ h̠r-r=s ḥr pr-imn(ṱ) r pˀ qḥ (r-)ḏˀḏˀ(-n) tˀ gˀ(.t) (n) nb mtw=w ḫˀˁ wˁ.t ˁrˁy(.t) r (wn) wˁ.t nbw h̠r-r=s ḥr wˁ wt r smḥ nti-iw pˀi=f whm Pr-ˁˀ i.ir sḥḏ Šmˁ Mḥw (n-)ḏr.t ḫpr=f iw ibd 4 šmw sw ˁrqi nti iw=w ir pˀ

28 hrw-ms (n) Pr-ˁˀ n-im=f ḫpr iw=f smn.w (n) ḥb ḫˁ (n) nˀ irpy.w (n) tˀ ḥˀ.t pˀi=s smt (n) ibd 2 {pr.t} <ˀḥ.t> sw 17 nti iw=w ir n=f nˀ ir.w (n) pˀ šsp (n) tˀ iˀw.t (n) Ḥri n-im=f tˀ ḥˀ.t (n) nˀ md.t-nfr.t.w i.ir ḫpr (n) rmṯ nb pˀ ms (n) Pr-ˁˀ ˁnḫ ḏ.t irm pˀ šsp (n) tˀ iˀw.t (n) Ḥri (r-)ir=f ir nˀy hrw.w sw 17 ˁrqi (n) ḥb h̠r ibd nb h̠n nˀ irpy.w (n) Kmy ḏr=w mtw=w ir

29 grl wdn pˀ sp md.t nti n hp (n) ir=w (n) nˀ ky.w ḥb.w (n) pˀ ḥb 2 h̠r ibd nˀ nti iw=w ir=w (n) ˁby mtw=w tš=w (n?) ˁˀ(?) nˀ rmṯ.w nti šms n pˀ irpy mtw=w ir ḥb ḫˁ (n) nˀ irpy.w irm Kmy ḏr=f (n) Pr-ˁˀ (Ptlwmyˀs)| ˁnḫ ḏ.t pˀ nṯr pr nti nˀ-ˁn tˀi=f md.t-nfr.t h̠r rnp.t (n) ibd 1 ˀḫ.t sw 1 šˁ hrw 5 iw=w ṯˀi ql<m>

30 iw=w ir grl wdn irm pˀ sp md.t nti pḥ (n) ir=w nˀ wˁb.w nti n nˀ irpy.w (n) Kmy irpy sp-2 mtw=w ḏd n=w nˀ wˁb.w (n) pˀ nṯr pr nti nˀ-ˁn tˀi=f md.t-nfr.t n-wˀḥ (r) nˀ ky.w rn(.w) n wˁb mtw=w sh̠=f n gy n ḏlˁ md.t nb mtw=w sh̠ tˀ iˀw.t (n) wˁb (n) pˀ nṯr pr nti nˀ-ˁn tˀi=f md.t-nfr.t (n) nˀi=w glṱ.w mtw=w šf=s ḥr-

31 ˀt.ṱ=w mtw=s ḫpr iw=s ˁ.wi-(n-)ḏr.t nˀ rmṯ.w mšˁ ˁn nti iw=w wḫˀ (r) di.t ḫˁ pˀ smt (n) tˀ gˀ(.t) (n) nb (n) pˀ nṯr pr nti nˀ-ˁn tˀi=f md.t-nfr.t nti ḥri (r) di.t ḫpr=s (n) nˀi=w mˀˁ.w mtw=w ir nˀ ḥb.w nˀ ḫˁ.w nti sh̠ ḥri h̠r rnp.t mtw=f ḫpr iw=s swn ḏd nˀ nti n Kmy di.t pḥ(ṱ) (n) pˀ nṯr pr nti nˀ-ˁn tˀi=f md.t-nfr.t

32 (r-)h̠.t pˀ nti n hp n ir=f mtw=w sh̠ pˀ wt n wyṱ (n) iny ḏry n sh̠ md-nṯr (n) sh̠ šˁ.t (n) sh̠ Wynn mtw=w di.t ˁḥˁ=f n nˀ irpy.w mḥ-1 nˀ irpy.w mḥ-2 nˀ irpy.w mḥ-3 i.ir-ḏr.t pˀ twtw pˀ nṯr n Pr-ˁˀ ˁnḫ ḏ.t